

György Kurtág SCENES

TEXTS

Scenes from a Novel Op. 19

1. Приди
Приди,
я руку протяну.
Теплом своим
твой холод прогоню.
О, как давно
я в уголках души
Храню ненужные гроши.

COME
Come, here's my hand:
with my warmth
I melt your frost.
Too long I've kept
in my soul's depths
these useless cents.

2. От встречи до расставания
(до расставания)
От встречи
до расставания,
от прощания
до ожидания
пролёт мой бабий век.

FROM MEETING TO PARTING
(A desperate lament)
From meeting
to parting,
from leave- taking
to awaiting
– that was my womans's lot.

3. Мольба
Простите, милосердные,
за слабость мою женскую,
за то, что полюбила я
душою юродивого.

SUPPLICATION
Merciful ones, forgive me
this woman's weakness,
that I so loved
this holy fool.

4. Позволь мне
Позволь мне
прикоснуться к тебе,

расплавиться, раствориться.

ALLOW ME

Allow me
to touch you:
to melt, to dissolve in you.

5. Считалочка

Всё выбирала –
 всё проглядела.
И досталась мне любовь,
изрядно потрепанная.

COUNTING OUT RHYME

Here and there I picked and chose
till all my chances slipped away
and I was left here with this love
so ragged and tattered, torn and frayed

6. Сон

Снится один и тот же сон:
близости твоей прошу.
Ты приближаешься,
я отталкиваю тебя.

DREAM

Every night the same dream:
I beg you to come near,
You approach –
I push you away.

7. Рондо

Говорила, нельзя,
говорила, пройдёт,
говорила, говорила...
За туманом тех дней
не видать алых зорь,
за минутки счастья –
боли разлуки.
Было счастье у нас,
и разлука была...
за минутами счастья...
Говорила, нельзя, говорила, пройдёт,
говорила, говорила...

RONDO

I said; it cannot be,
I said: it will pass,
I said, I said...
Beyond the mist of days
the purple dawn cannot be seen,
nor can the pain of parting
beyond the moment's bliss.
Bliss we had,
a parting coo.

I said: it cannot be,
I said: it will pass,
I said, I said...

8. Нагота
Прикрою душу
фиговым листком
и убегу из рая.

NAKEDNESS
I cover my soul
with a fig-leaf
and flee paradise.

9. Вальс для шарманки
И в пик часы
катится без помех
трамвай души моей.

HURDY-GURDY WALTZ
Even in the rush-hour
the tramcar of my soul
cheerfully rolls along.

10. Сказка
Хотелось явиться тебе
небожительницей
в сиянии звёздного нимба,
а пришлось отворить дверь
замарашкою
с веником в грязной руке.

TALE
I wanted you to see me
like some goddess in the glory
of the starry sky:
but then I opened the door
all ragged, a broom in my
dirty hand.

11. Снова
Я снова жду тебя.
Как долго
не приходит послезавтра.

AGAIN
I'm waiting for you again.
How slowly comes
tomorrow.

12. Бесконечный ряд воскресений
Вот опять
воскресенье прошло.
Значит, наступит следующее.

SUNDAYS

(Perpetuum mobile)

That's another
Sunday over.
That means
The next will come.

13. Визит

В белом холоде снега-
покрова пришла
ко мне гостья-тоска.

VISIT

In a cold blanket of snow
a visitor called:
sorrow.

14. Быль

Умирает любовь.
зачатая
в осенней
спешке.
А у тебя в саду
растет
трава
забвения.

TRUE STORY

The love
conceived
amid
the haste
of spring
is dying.
But in your garden
grows
the grass
of oblivion.

15. Эпилог

ОТ встречи
до расставания
от прощания
до ожижания
пролёт мой бабий век.

EPILOGUE

(a dispirited wall)

From meeting
to parting,
from leave-taking
to awaiting
– that was my woman's lot.

1.

LASSAN, LASSUDAN

Süllyedni úgy jó, mint virág a vízben
öntudatlanul,
lassan, lassudan, mindig egy tenyényit
míg a süllyedő feledni tanul.

SLOWLY, O SO SLOWLY

To sink like a flower on water,
unconsciously
slowly, so slowly, little by little,
while the sinker learns to forget.

2.

EGYENSÚLY

A féktelen s a fékező
szétvet végül e két erő

BALANCE

Excess and restraint: these two
will in the end tear me in two.

3.

HOL VÉGZÖDIK....?

Hol végződik a hang,
hol kezdődik a csend?

WHERE DOES SOUND END....?

Where does sound end?
where does silence begin?

4.

AJTÓN LAKATTAL....

A tűrt és tiltott határán botladozva
rácsodálkozom a világra.
Még így is szép, így félszavakkal
félhomályban, ajtón lakattal.

WITH A LOCK ON THE DOOR....

Stumbling along the boundary between the tolerated and the forbidden
I stand amazed by the world.
Even like this it's beautiful, with these half-words,
in this half-light, with a lock on the door.

5.

LABIRINTUS

Labirintus, Nincs, Ariadne, nincs fonál.

LABYRINTH

Labyrinth. No Ariadne, no thread.

6.

AMI MEGMARADT....

Ami megmaradt
egy délelőtt
egy délután
jácint illat
a jácint után

WHAT REMAINED....

What remained
one morning
one afternoon
the hyacinth scent
the hyacinth left behind.

7.

ARS POETICA

Csak lassan, szépen;
gondosan mászd meg, csiga,
a Fuji hegyét.

ARS POETICA

Climb carefully and slow, snail
steady as you go
up the slope of Mount Fuji

Erinnerung an einen Winterabend Op. 8

1. VIVO

Az órák most hozzák alakiát:
mély szeme most száll fel a földből,
arca most száll le a felhőből.
A kettő most sugázik össze,
hogy a nemlétet öszeszekösse.
Most még nem él,
Ninas apja, anyja, neve nincs,
Csak az örök béke lebegteti,
a föld emléke...

VIVO

Die Stunden bringen ihr Abbild mir,
tief aus der Erde steigt ihr Auge,
ihr Gesicht kommt mir aus Wolkenhöhn.
Die beiden müssen Sicht hier finden,
um das Nicht ans Sein zu binden.
Noch lebt sie nicht,
hat Vater, Mutter, Namen nicht,
nur als ew'ger Friede schwebt sie dahin,
ein träum der Erde...

2. SOSTENUTO

Vártalak,
csak az alkony jött el.

Az alkonyban hullt a hó.
As óra ingáról a bú szakadt,
s a hó takarka el az utakat...

SOSTENUTO

Abend war's,
uns du kamst nicht, kamst nicht.
Es schneite leis' im Dämmerlicht.
Die Uhren schlugen bang, sie schlugen weh,
und alle Wege deckte tiefer Schnee...

3. CON MOTO, PESANTE

Meynyi útvan, ó menynyi útvan!
hogy futnak keresztülkasul!
S minden útmögött egy sír árnya.
Kulscold őszsze kezéd imára.

CON MOTO, PESANTE

Wege, Wege, unzähl'ge Wege!
sie laufen wirre kreuz und quer!
Aller Wege Ziel ist nur ein Grab.
Füg' dich, falte die Hände, bete.

4. PRESTO AGITATO

Isten veled!
Elránt egy örvény.
A vérnek vándortútja van.
Menj, vándorolj!
Elránt a per kegyetlen.
Látjuk mi még egymást a kék hegyekben...

PRESTO AGITATO

Gott sei mit dir!
Mich faßt ein Wirbel,
das Blut hat seinen Wanderweg.
Geh, zieh dahin,
trennt uns die Stunde grausam.
Einst seh'n wir uns wieder in blauen Bergen.

Einige Sätze aus den Sudelbüchern von Georg Christoph Lichtenberg

Op. 37a

1. DIE KARTOFFELN

Da liegen nun die Kartoffeln
und schlafen ihrer Auferstehung entgegen.

THE POTATOES

There they lie, the potatos,
sleeping towards their resurrection.

2. DIE KUH

Als unsere selige Kuh noch lebte,
sagte einmal eine Frau in Göttingen.

THE COW

When our blessed cow was still alive,
once a woman from Göttingen said.

3... EIN KIRCHSTUHL ...
Ein einschläfriger Kirchstuhl.

... A CHURCH CHAIR ...
A dodgy church chair.

4. ALPENSPITZEN
Alpenspitzen, näher der Sonne,
aber kalt und unfruchtbar.

ALPIN PEAKS
Alpin Peaks, closer to the sun,
but cold and barren.

5. GESTÄNDNIS
Es ist nicht der Geist, sondern das Fleisch,
was mich zum Nichtkonformisten macht.

CONFESSION
It is not the spirit, but the flesh
which makes me a non-conformist.

6. KIRCHTÜRME
Kirchtürme, umgekehrte Trichter,
das Gebet in den Himmel zu leiten.

CHURCH TOWERS
Church towers, inverted funnels
to lead the prayer into heaven.

7. EIN LIEBHABER DER KLASSISCHEN PHILOLOGIE
Er las immer „Agamemnon“
statt „angenommen“,
so sehr hat er den Homer gelesen.

AN ADMIRER OF CLASSIC PHILOLOGY
He always read: „Agamemnon“
instead of “angenommen (accepted)“,
so often he had read Homer.

8. DANK
Man stattete ihm sehr heißen,
etwas verbrannten Dank ab.

GRATITUDE
They gave him very hot,
somewhat burned off thanks.

9. KOAN
Ordnung führet zu allen Tugenden!
Aber was führet zur Ordnung?

KOAN

Order leads to all virtues!
But what leads to order?

10. GEBET

Lieber Gott,
ich bitte dich um tausend Gotteswillen.

PRAYER

Dear God,
I ask you for a thousand divine will.

11.... AN DIE AUFGEHENDE SONNE ...

Was hilft aller Sonnenaufgang,
wenn wir nicht aufstehn.

... TO THE RISING SUN ...

What reason for all sunrises
when we do not get up.

12. EIN MÄDCHEN...

Ein Mädchen kaum zwölf Moden alt.

A GIRL

A girl, barely 12 fashions old.

13. DREISTIGKEIT

Er schämt sich nicht einmal „ex officio“.

AUDACITY

He is not even ashamed “ex officio“.

14. DIE HÄNDE

Das Mädchen hatte ein paar
sündlich schöne Hände.

HANDS

The girl had a pair of
sinful beautiful hands

15. VERLORNE MÜHE

Im Dunkel rot werden.

LOSE EFFORT

To blush in the dark.

16. EIN GOURMAND

Er konnte das Wort „succulent“ so aussprechen,
dass, wenn man es hörte, man glaubte,
man bisse in einen reifen Pfirsich.

A GOURMAND

He could pronounce the word „succulent“
in a way that, hearing it,
one imagined biting into a ripe peach.

17.... UND EINE NEUE WELT ...

Der Amerikaner...

Der Amerikaner, der den Kolumbus entdeckte,
machte eine böse Entdeckung.

... AND A NEW WORLD ...

The american...

The american, who discovered Kolumbus,
made an evil discovery.

18. EINE WICHTIGE BEMERKUNG

Wer in sich selbst verliebt ist,
hat wenigstens bei seiner Liebe den Vorteil,
dass er nicht viele Nebenbuhler erhalten wird.

AN IMPORTANT REMARK

Who is in love with himself
at least has the advantage in this love,
not to receive too many rivals.

19. FRANKLIN, DER ERFINDER

Franklin, der Erfinder der Disharmonika
zwischen England und der neuen Welt.

FRANKLIN, THE INVENTOR

Franklin, the inventor of the Disharmonika
between England and the New World.

20. DER GUTE TON

Der gute Ton liegt dort um eine Oktave niedriger

THE RIGHT NOTE

The right note there, lies one octave lower.

21. TOUROPA

Als es den Goten und Vandalen einfiel,
die große Tour durch Europa
in Gesellschaft zu machen,
so wurden die Wirtshäuser in Italien so besetzt,
daß fast gar nicht unterzukommen
gewesen sein soll.
Zuweilen klingelten drei, vier auf einmal.

TOUROPA

When it came to the Goths and Vandals,
to do the big tour through Europe
in company,
the taverns in Italy were so occupied
that it was almost impossible to be accommodated.
Occasionally three or four were ringing at a time.

22. EIN MERKWÜRDIGER GEDANKE

Das Ausserordentliche bei diesem Gedanken
ist unstreitig dieses, dass,

wenn er ihn eine Minute später gehabt hätte,
so hätte er ihn nach seinem Tode gehabt.

A CURIOUS THOUGHT

The extraordinary thing about this thought
without any doubt is,
that, would he have had it one minute later,
he would have had it after his death.